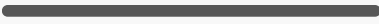


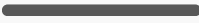
MAGDALENA MCLEAN

TRANSLATOR DE<>EN

LANGUAGES

English 

German 

Italian 

PROFILE

I am a motivated and meticulous literature graduate with several years of experience in freelance translation, as well as subtitling and surtitling for major opera houses. I offer a high degree of linguistic expertise, reliability and absolute dedication to work on the text. I also have editorial experience, making me a trusted proofreader. I go above and beyond to deliver the perfect text for your project and would love to hear from you about any translation you might have in mind.

SKILLS

Software: MS Suite, Subtitle Edit

Reliable, self-organised worker

Meticulous attention to detail

Outstanding time management skills

WORK EXPERIENCE

Subtitling/Surtitling

2012-present

- Freelance Subtitle Translator, most recently for **Collegando**, in charge of delivering translated subtitles and quality control (EN>DE) in a timely manner for RuPaul's Drag Race.
- **Royal Opera House** (since Jan, 2021): surtitle operation and translation. Live queuing and editorial quality control of opera surtitles. Most recent work includes **Least Like The Other** (Netia Jones/Brian Irvine, Linbury Theatre, January, 2023) and **The Magic Flute** (David McVicar, December, 2022).
- Surtitling translation for **Mahagonny** and **Die Sieben Todsünden** by Kurt Weill/Bertold Brecht for the **Royal Opera House** (April, 2021).

Translation

2018-present

- DE>EN and EN>DE translator of literary, technical and marketing texts. I work both within agencies and as an independent contractor. This job requires excellent organisational skills as well as time management, clear communication and rigorous attention to detail.
- Recent work includes subtitle translation for TV at **Collegando**, translation of marketing copy for **YOOX Net-A-Porter** and translation of romantic comedy novel *Sorry Not Sorry* (**Bookouture**).

Music

- Since Sept, 2018: violinist and vocalist in the band **caroline (Rough Trade Records)**. Several EU tours in 2022, US tour in Sept, 2022 and performance at festivals, including **Glastonbury**, 2022.
- Orchestra experience: violinist in the **Salzburg Youth Orchestra** (2007-2012) and chamber orchestra of the **Musisches Gymnasium Salzburg**, as well as the **orchestra of Vienna University** and several band projects in Vienna (2013-2018).

Editorial work

- **Folio Verlag** (Jan - Mar, 2018): publishing intern. Duties included evaluation of manuscripts, proofreading upcoming titles, researching author backgrounds, compiling dossiers on upcoming titles, occasional translation, most prominently IT>GER translation of an afterword to crime novel *Das Mädchen aus Mailand* by Giorgio Scerbanenco.
- **Carcenet Press** (Manchester, 2018): Marketing intern. Duties included updating social media channels, compiling and editing newsletters, creating marketing content.

EDUCATION

MA Comparative Literature

Kings College London

2018-2021

Graduated with a high 2:1. Dissertation on posthumanism and the language of the network.


BA Comparative Literature

University of Vienna


2013-2017

Graduated with a high 2:1 equivalent. Erasmus scholarship at the **University of St. Andrews** in 2016-2017, finished with a distinction with a **Dean's Award for Academic Excellence**.

CONTACT

 +44 77432 09008

 magdalena.mclean@hotmail.com

 58 Rolt Street
SE8 5NL London
United Kingdom

 EU citizen, pre-settled status in UK